



Теория перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_15_13пип кит.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	5 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах: экзамены 5 курсовые работы 5
в том числе:		
аудиторные занятия	76	
самостоятельная работа	67.8	
экзамены	35.7	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	18 4/6		17 2/6			
Лекции	19	19	18	18	37	37
Практические	19	19	18	18	37	37
Контактная	0.2	0.2	2	2	2.2	2.2
Контактная			0.3	0.3	0.3	0.3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
Итого ауд.	38	38	36	36	74	74
Контактная	38.2	38.2	38.3	38.3	76.5	76.5
Сам. работа	33.8	33.8	34	34	67.8	67.8
Часы на контроль			35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):

старший преподаватель, Оюун Б.; старший преподаватель, Джумалиева Г.С.



Рецензент(ы):

старший преподаватель, Айткеева А.Б.



Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 1

Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.3	Лексикология
2.1.4	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.5	Безопасность жизнедеятельности
2.1.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Сравнительная типология
2.2.2	Практический курс научно-технического перевода
2.2.3	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.4	Практический курс письменного перевода в специальных областях с иностранного языка на русский
2.2.5	Практический курс письменного перевода в специальных областях с русского языка на иностранный
2.2.6	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях
2.2.7	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.8	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.9	Дисциплины специализации Специализация "Специальный перевод"
2.2.10	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.2.11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.12	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.13	Переводческая этика и дипломатический этикет
2.2.14	Последовательный и синхронный устный перевод
2.2.15	Проблемы перевода в межкультурной коммуникации

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знать:

Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика

Уметь:

Уровень 1	применять кодекс профессиональной этики переводчика
Уровень 2	
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знать:

Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
-----------	---

Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	теоретические основы переводоведения;
3.1.2	основные модели перевода и переводческие трансформаций;
3.1.3	виды переводческих соответствий.
3.1.4	теоретических представлений об особенностях переводческой трансформации иноязычного текста;
3.1.5	- экономическую, финансовую, официальную, бытовую лексику и терминологию современного китайского языка
3.2 Уметь:	
3.2.1	вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
3.2.2	профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
3.2.3	пользоваться профессионально ориентированной литературой на основе оригинальных текстов.
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
3.3.2	умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
3.3.3	совокупностью знаний, умений и навыков, т.е. переводческой компетенции, позволяющих обучаемым успешно решать переводческие задачи.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Введение в теорию перевода						

1.1	История перевода и переводоведения /Лек/	5	2	ОК-4	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Э6	0	
1.2	История перевода и переводоведения /Пр/	5	2	ОК-4	Л1.2 Л1.1 Л2.1 Э6	0	
1.3	Характеристика процесса перевода. Некоторые тенденции современного переводоведения /Лек/	5	2	ОК-4 ПК-7	Л1.2 Л1.1 Л2.1 Э8	0	
1.4	Характеристика процесса перевода. Некоторые тенденции современного переводоведения /Пр/	5	2	ОК-4 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.5 Э6	0	
1.5	Характеристика процесса перевода: описание процесса перевода и модели перевода, теория закономерных соответствий /Ср/	5	4	ОК-4 ПК-7	Л1.2 Л1.1 Л2.3 Л2.2 Э6	0	
1.6	Некоторые тенденции современного переводоведения /Ср/	5	2	ОК-4 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 Э8	0	
	Раздел 2. Основные виды языкового посредничества						
2.1	Понятие адекватности перевода. /Лек/	5	2	ОК-4 ПК-7	Л1.2 Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э6	0	
2.2	Понятие адекватности перевода. /Пр/	5	2	ОК-4 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Э3	0	
2.3	Языковые аспекты содержания высказывания. Культурологические аспекты переводоведения /Лек/	5	2	ОК-4 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Э1	0	
2.4	Языковые аспекты содержания высказывания. Культурологические аспекты переводоведения /Пр/	5	2	ОК-4 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Э3	2	Дискуссия: сопоставление культур
2.5	Проблемы переводимости /Лек/	5	2	ОК-4 ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Э2	0	
2.6	Проблемы переводимости /Пр/	5	2	ОК-4 ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.5 Э2	0	
2.7	Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л2.1 Э5	2	Интерактивная лекция: работа с наглядными пособиями
2.8	Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л2.1 Л2.5 Э5	0	
2.9	Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э5	0	
2.10	Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л2.1 Э5	2	Работа в командах
2.11	Понятие адекватности перевода и вариативность /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э2 Э3 Э5 Э6	0	
2.12	Культурологические аспекты переводоведения: китайская культура и перевод, цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения религиозные понятия, родственные отношения. /Ср/	5	6	ПК-7 ПК-9 ОК-4	Л1.1 Л2.1 Э3 Э6	0	

2.13	Проблемы переводимости, частичная эквивалентность /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1 Э5	0	
2.14	Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1Л2.4	0	
Раздел 3. Перевод с китайского на русский язык							
3.1	Перевод омонимов и антонимов /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.2 Л2.1Л2.5 Э5	2	Интерактивная лекция
3.2	Перевод омонимов и антонимов /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.1 Л2.5 Э5	2	Работа в парах
3.3	Способы перевода реалий и неологизмов /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л2.2Л2.3 Л2.5 Э5	2	Интерактивная лекция
3.4	Способы перевода реалий и неологизмов /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.2 Л2.3Л2.5 Э5	2	Работа в малых группах
3.5	Перевод фразеологических единиц /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.2 Л2.3Л2.5 Э5	2	Интерактивная лекция
3.6	Перевод фразеологических единиц /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.2 Л2.5 Э5	2	Работа в командах
3.7	Синтаксические трансформации и лексические трансформации /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.2 Л2.3Л2.5 Э5	2	Интерактивная лекция
3.8	Синтаксические трансформации и лексические трансформации /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.2 Л2.5 Э3 Э5	2	Работа в командах
3.9	Особенности перевода научно-технических и общественно-политических терминов /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9 ОК-4	Л1.1Л2.4 Л2.3 Э3 Э5	2	Интерактивная лекция
3.10	Особенности перевода научно-технических и общественно-политических терминов /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9 ОК-4	Л1.1Л2.3 Л2.4 Э5	2	Презентация
3.11	Лексические трансформации при переводе: генерализация, замена /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1Л2.2 Э3 Э5Э6 Э7	0	
3.12	Перевод омонимов, понятие лексическая омонимия, омографы /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1Л2.2 Э2 Э3Э5 Э6	0	
3.13	Перевод антонимов, понятие антонимический перевод /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1Л2.2 Э2 Э3	0	
3.14	Способы перевода реалий и неологизмов /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1Л2.2 Э2 Э3	0	
3.15	Перевод фразеологических единиц, веньянизмы, афоризмы, чэньюй, гуаньюньюй /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1Л2.2 Э2 Э3	0	
3.16	Грамматические трансформации при переводе /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л1.2 Л2.1Л2.2 Э2 Э3 Э6	0	
Раздел 4. Трудности при переводе с русского на китайский язык							
4.1	Лексические проблемы перевода /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Э2 Э3Э5 Э6	2	Интерактивная лекция
4.2	Лексические проблемы перевода /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.1 Э2 Э3 Э5	2	Дискуссия
4.3	Синтаксические проблемы перевода /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1Л2.1 Э2 Э4 Э5	2	Интерактивная лекция

4.4	Синтаксические проблемы перевода /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э2 Э3 Э5	2	Работа в малых группах
4.5	Стилистические проблемы перевода /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э4 Э5	2	Интерактивная лекция
4.6	Перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод на уровне предложений /Ср/	5	6	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.3 Л2.1 Э2 Э3 Э5 Э6	0	
4.7	Перевод определений, предлогов, конструкций, передача субъекта и предиката /Ср/	5	8	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.3 Л2.2 Э2 Э3 Э5 Э6	0	
4.8	Стилистические проблемы перевода /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.3 Э2 Э3 Э5 Э6	0	Работа в командах
4.9	Стилистические проблемы перевода /Ср/	5	6	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Э2 Э3 Э5 Э6	0	
Раздел 5. Перевод информационных сообщений и текстов официальных документов							
5.1	Перевод заголовков /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л2.2 Э2 Э5 Э6	2	Интерактивная лекция
5.2	Перевод заголовков /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Э3 Э5 Э6	2	Дискуссия
5.3	Источники сообщения /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э3 Э5 Э6	0	
5.4	Источники сообщения /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Э3 Э5 Э7	0	
5.5	Перевод текста сообщения /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э4 Э5	0	
5.6	Перевод текста сообщения /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Э4 Э5	0	
5.7	Перевод официальных документов /Лек/	5	2	ПК-7 ПК-9 ОК-4	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Э2 Э3 Э5	0	
5.8	Перевод официальных документов /Пр/	5	2	ПК-7 ОК-4 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Э3 Э5 Э6 Э7	0	
5.9	Итоговый контроль знаний /Экзамен/	5	36			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Введение в теорию перевода: определения понятия теории перевода, предмет, цели, задачи и основные направления развития теории перевода
2. Характеристика процесса перевода: описание процесса перевода и модели перевода, теория закономерных соответствий
3. Некоторые тенденции современного переводоведения
4. Понятие адекватности перевода.
5. Культурологические аспекты переводоведения: китайская культура и перевод, цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения религиозные понятия, родственные отношения
6. Проблемы переводимости
7. Лексические трансформации при переводе: генерализация, замена
8. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе
9. Перевод омонимов
10. Перевод антонимов

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

1. Перевод и заимствования как источник пополнения терминологической лексики (в области маркетинга и PR)
2. Моделирование специального концепта в юридическом переводе
3. Лингво когнитивные проблемы конференц-перевода
4. Репрезентация интернет сленга при переводе
5. Перевод культурологических реалий в текстах массовой информации на материале китайского и русского языков.

6. Терминологическая экспертиза в техническом переводе 7. Трансформации при переводе общественно-политических текстов 8. Проблема вариативности при передаче 9. Новая интернет-лексика в китайском языке и сложности ее перевода 10. Адекватность и вариативность перевода 11. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц 12. Когнитивный аспект перевода языковых реалий 13. Лексико-грамматический анализ перевода газетных статей 14. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических текстов 15. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода 16. Особенности перевода очных и телефонных переговоров (лингвистические и экстралингвистические особенности) 17. Перевод шаблонной лексики официально-делового стиля на примере текстов договоров и контрактов 18. Особенности перевода газетных публикаций прессы КНР с китайского языка на русский язык 19. "Ложные друзья переводчика" как одна из проблем перевода 20. Межкультурный фактор в переводе 21. Переводческие ошибки 22. Особенности перевода экономических текстов 23. Особенности перевода политических текстов 24. Проблема моделирования устного последовательного перевода (на примере китайского и русского языков) 25. Особенности перевода художественного текста с китайского на русский язык
5.3. Фонд оценочных средств
Устная и письменная формы контроля Устный опрос по пройденным темам Фонд тестовых заданий для самоконтроля и контроля знаний студентов по отдельным разделам дисциплины Презентация на тему "Особенности перевода научно-технических и общественно-политических терминов"
5.4. Перечень видов оценочных средств
1. тестовые задания 2. индивидуальные творческие задания (письменный перевод с последующим анализом переведенных текстов) 3. упражнения

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие	М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/68300.html
Л1.2	Андреева Е.Д.	. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие	Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71336.html

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Карпека Д.А.	Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке : учебное пособие	М.: Восточная литература 2017
Л2.2	Мощенко И.А., Острогская А.А., Сорокина Е.М.	Грамматика китайского языка в таблицах, учебное пособие	М.: Восточная литература 2018
Л2.3	Аюшеева Н.Г., Хайдапова М.Б.-О.	Китайский язык, чтение художественного текста	М.: Восточная литература 2017
Л2.4	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: Учебное пособие	СПб.: Филологический факультет СПбГУ 2013

Л2.5	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия 2015
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Сайт «Культура»		www.wenming.cn
Э2	множество учебников по теории и практике перевода		www.linguistic.narod.ru
Э3	Портал переводчиков		www.translations.web-3/intro/special/
Э4	Сайт агентства «Синьхуа»		news.xinhuanet.com
Э5	Электронный словарь: русско-китайский и китайско-русский		okrs.info
Э6	300 статей и 1000 ссылок по профессии переводчика		www.translation-blog.ru

Э7	Сайт «Цзыюань ван»	www.lrn.cn.
Э8	Статья: Предмет, задачи и методы теории перевода.	linguistic.ru/index.php?id=78&op=content
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий		
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии		
6.3.1.1	Основное программное обеспечение, используемое в процессе освоения дисциплины, включает такие программные продукты, как MS Office (Word, Excel, OfficePublisher, Power point); антивирусные программы, мультимедийные кодеки, архиваторы и др.	
6.3.1.2	Образовательной технологией является процедура самообучения, включающая в себя групповую и самостоятельную работу, стажировку и учебно-профессиональную деятельность	
6.3.1.3	В процессе проведения занятий используется следующее программное обеспечение:	
6.3.1.4	1.- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет («Googlechrome», «InternetExplorer»);	
6.3.1.5	2.- приложения, для воспроизводства аудио и видео материалов (проигрыватель «WindowsMediaPlayer»);	
6.3.1.6	3.- приложения для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»);	
6.3.1.7	4.- приложения Microsoft Office Word, Excel	
6.3.1.8	В ходе обучения дисциплины используются традиционные практические задания и интерактивы такие как:	
6.3.1.9	Дискуссия: как интерактивный метод обучения означает исследование или разбор. Образовательной дискуссией называется целенаправленное, коллективное обсуждение конкретной проблемы, сопровождающееся обменом идеями, опытом, суждениями, мнениями в составе группы. Дискуссия предусматривает обсуждение какого-либо вопроса или группы связанных вопросов компетентными лицами с намерением достичь взаимоприемлемого решения. Дискуссия является разновидностью спора, близкой к полемике, и представляет собой серию утверждений, по очереди высказываемых участниками. Заявления последних должны относиться к одному и тому же предмету или теме, что сообщает обсуждению	
6.3.1.10	Метод «Мозгового штурма»: «Мозговая атака», «мозговой штурм» – это метод, при котором принимается любой ответ обучающегося на заданный вопрос. Важно не давать оценку высказываемым точкам зрения сразу, а принимать все и записывать мнение каждого на доске или листе бумаги. Участники должны знать, что от них не требуется обоснований или объяснений ответов. «Мозговой штурм» – это простой способ генерирования идей для разрешения проблемы. Во время мозгового штурма участники свободно обмениваются идеями по мере их возникновения таким образом, что каждый может развивать чужие идеи.	
6.3.1.11	Обсуждение в группах: Групповое обсуждение какого-либо вопроса направлено на нахождение истины или достижение лучшего взаимопонимания. Групповые обсуждения способствуют лучшему усвоению изучаемого материала. Разновидностью группового обсуждения является круглый стол, который проводится с целью поделиться проблемами, собственным видением вопроса, познакомиться с опытом, достижениями.	
6.3.1.12	Передача (делегирование) полномочий: Процесс передачи части функций преподавателя студентам для достижения конкретных целей организации. Используется для улучшения и оптимизации образовательного процесса. Очень актуален в проектной деятельности студентов. Суть заключается в том, что работающие над проектом лица, лучше понимают ситуацию, чем руководитель проекта. И, соответственно им проще найти выход и решить имеющуюся проблему.	
6.3.1.13	Презентация - самый эффективный способ донесения важной информации как в разговоре "один на один", так и при публичных выступлениях. Слайд-презентации с использованием мультимедийного оборудования позволяют эффективно и наглядно представить содержание изучаемого материала, выделить и проиллюстрировать сообщение, которое несет поучительную информацию, показать ее ключевые содержательные пункты. Использование интерактивных элементов позволяет усилить эффективность публичных выступлений, являющихся частью профессиональной деятельности преподавателя.	
6.3.1.14	Работа в малых группах: Это одна из самых популярных стратегий, так как она дает всем обучающимся возможность участвовать в работе, практиковать навыки сотрудничества, межличностного общения (в частности, умение активно слушать, вырабатывать общее мнение,	
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения		
6.3.2.1	1. Материалы сайта «Project Syndicate»: www.project-syndicate.org.	
6.3.2.2	2. Сайт «Baidu» [百度]: baike.baidu.com.	
6.3.2.3	3. Сайт «Жэньминь ван» [人民网]: www.people.com.cn.	
6.3.2.4	4. Сайт «Культура»: www.wenming.cn	
6.3.2.5	5. Сайт «Цзыюань ван» [资源网]: www.lrn.cn.	
6.3.2.6	6. Сайт «Чжунго ван» [中国网]: www.china.com.cn.	
6.3.2.7	7. Сайт агентства «Синьхуа» [新华网]: news.xinhuanet.com	
6.3.2.8	8. Электронный словарь bkrs.info	
6.3.2.9	9. www.linguistic.narod.ru множество учебников по теории и практике перевода	
6.3.2.10	10. www.translations.web-3/intro/special/ - Портал переводчиков	

6.3.2.11	11.www.translation-blog.ru 300 статей и 1000 ссылок по профессии переводчика
----------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Аудитории, в которых проходят лекционные и практические занятия по данной дисциплине, должны быть оснащены необходимым мультимедийным оборудованием, а также компьютерной техникой, обеспечивающей в том числе, возможность выхода в Интернет.
7.2	Рекомендуется использование проектора для презентации лекционного материала, а также при обсуждении письменных переводов с целью оптимизации послепереводческого анализа переведенных текстов. Во время практических занятий студентам рекомендуется использовать персональные ноутбуки для редактирования и текстов письменных переводов и подготовке к устному переводу. Самостоятельная работа студентов осуществляется на персональных компьютерах дома или специальных компьютерных классах университета.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В вузовских условиях основными формами изучения теории перевода являются лекции, практические занятия и самостоятельная работа. На лекциях излагаются важнейшие в профессиональном отношении и наиболее трудные вопросы программы. На практических занятиях, как правило, осуществляется текущий и промежуточный контроль за усвоением материала: опрос по изученным теоретическим вопросам, проверка выполнения индивидуальных творческих заданий, предпереводческий и послепереводческий анализ текста, закрепление навыков переводческого комментария и т.д. Но чтобы успешно овладеть данным курсом, необходима напряженная и систематическая самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Теория перевода китайского языка».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине включает такие формы работы, как: изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции); изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников; работа со словарями и справочниками; работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet; подготовка презентаций; ответы на контрольные вопросы; реферирование; написание курсовой работы; подготовка к экзамену.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа, - обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах. Данные методические рекомендации направлены на помощь студентам в написании курсовой работы, способствующего более углубленному изучению отдельных разделов дисциплины.

Технологическая карта дисциплины в Приложении 1 и технологическая карта курсовой работы в Приложении 4.

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах,

в

том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы

2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины (5 семестр - экзамен).

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.

Преподавателю предоставляется право поставить оценку без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроль.

Промежуточный контроль (экзамен) включает в себя:

беседу по 1 теоретическому вопросу (12 баллов);

выполнение одного практического задания: перевод 2 предложений с русского на китайский и с китайского на русский (18 баллов).

Требования к выполнению презентации (аналитического характера)

1. Работа над проектом всегда направлена на разрешение конкретной, исследовательской, информационной проблемы.
2. Планирование действий по разрешению проблемы - иными словами, выполнение работы всегда начинается с проектирования самого проекта.
3. Исследовательская работа учащихся как обязательное условие каждого проекта. Отличительные черты проектной работы - поиск информации.
4. Результатом работы над проектом является продукт.
5. Представление продукта заказчику - презентация продукта и защита самого проекта.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

полнота (наличие всех компонентов);

научность (наличие результатов исследования);

качество и культура оформления;

полнота и глубина раскрытия темы;

качество электронной презентации

Требования к курсовой работе

Технологическая карта курсовой работы (Приложение 4)

Курсовая работа выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Cyr; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине.

Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 30-35 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускается не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся. Каждая глава должна начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком.

Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте, причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки.

Все расчеты, выполняемые в курсовой работе, излагаются в тексте с обоснованием, указанием размерности величин.

Результаты расчетов представляются в табличной форме.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует уточнить, в какой степени удалось реализовать цель исследования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания курсовой работы.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно.

Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в курсовой работе вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 15 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке. По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания. При использовании страниц Internet их перечень дается в конце списка литературы.

Примерные задания (билеты) по промежуточному контролю в Приложении 2

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить максимальное количество баллов.

Для успешного выполнения модульных контрольных работ по теории перевода бакалавру рекомендуется:

- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий, а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по китайскому языку; -обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях

-обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания.

-владеть четким представлением об основных изучаемых в курсе теоретических положениях китайского языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

Освоение дисциплины должно завершиться овладением необходимыми профессиональными знаниями, умениями и навыками. Этот результат может быть достигнут только после весьма значительных усилий. При этом важными окажутся не только старание и способности, но и хорошо продуманная организация труда студента. В первую очередь это правильная организация времени.

При изучении дисциплины наименьшие затраты времени обеспечит следующая последовательность действий. Прежде всего, необходимо своевременно, то есть после сдачи экзаменов и зачетов за предшествующий семестр, выяснить, какой объем информации следует усвоить, какие умения приобрести для успешного освоения дисциплины, какие задания выполнить для того, чтобы получить достойную оценку. Сведения об этом, т. е. списки литературы, темы практических занятий и вопросы к ним, а также другие необходимые материалы имеются в разработанном учебно-методическом комплексе.

Регулярное посещение лекций и практических занятий не только способствует успешному овладению профессиональными знаниями, но и помогает наилучшим образом организовать время, т.к. все виды занятий распределены в семестре планомерно, с учетом необходимых временных затрат.

Важнейшей частью работы студента является изучение существующей практики. Учебник, при всей его важности для процесса изучения дисциплины, как правило, содержит лишь минимум необходимых теоретических сведений.

Университетское образование предполагает более глубокое знание предмета. Кроме того, оно предполагает не только усвоение информации, но и формирование навыков исследовательской работы.

В процессе освоения курса при подготовке к занятиям рекомендуется не только использовать предложенную в программном блоке литературу, но и материалы периодических изданий, информацию Internet-ресурсов, баз данных, электронных библиотек.

Работу по конспектированию следует выполнять, предварительно изучив планы практических занятий. В этом случае ничего не будет упущено и студенту не придется конспектировать источник повторно, тратя на это драгоценное время.

Правильная организация работы, чему должны способствовать данные выше рекомендации, позволит студенту своевременно выполнить все задания, получить достойную оценку и избежать, таким образом, необходимости тратить время на переподготовку и пересдачу предмета.

При освоении дисциплины необходимо пользоваться материалами конспекта лекций, основной, дополнительной и справочной литературой.

Любую тему необходимо изучать в следующей последовательности:

1. Изучить материал лекционного конспекта и соответствующих разделов учебников.
2. Отобрать материал по дополнительным литературным источникам и справочной литературе и изучить его.
3. Составить краткий конспект ответов на поставленные вопросы
 - написать план ответа или краткий конспект, выделить в нем главное и четко структурировать текст;
 - проработать устный или письменный ответ.

В ходе подготовки к занятиям рекомендуется составлять планы – конспекты ответов, формулировать сложные вопросы для коллективного обсуждения, составлять блок-схемы и рисунки, являющиеся опорными конспектами при ответе на вопрос.

Основой изучения любой дисциплины является освоение ее понятийного аппарата. Простое заучивание терминов часто расценивается как бесполезная трата времени, а также снижает мотивацию изучения курса. Поэтому для освоения терминологии рекомендуется использовать такие формы работы как составление и решение кроссвордов и логических задач.

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине «Теория перевода» применяются:

1. тестирование;(Примерный тест см.Приложение 3)
2. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа);
3. доклады с презентацией;
4. представление результатов учебно-исследовательской и культурно-просветительской деятельности (проекты);
5. разработку компьютерных презентаций, демонстрирующих результатыисследования по теме, определенной преподавателем.

Шкала оценивания знаний, курсовой работы, презентаций и т.д. в Приложении 5

Для контроля процесса усвоения знаний используется текущий и итоговый контроль. Текущий контроль осуществляется

как в ходе традиционных форм – опроса, контрольных работ, подготовки рефератов по темам практических занятий, так и с помощью тестирования. По результатам текущего контроля производится аттестация, допуск к зачету. Итоговый контроль осуществляется в форме итогового контроля: беседы по 1 теоретическому вопросу и выполнение одного практического задания.

По окончании студент должен набрать не менее 60 баллов:

- 60-70 баллов – оценка «удовлетворительно»;
- 71-85 баллов – оценка «хорошо»;
- 85-100 баллов – оценка «отлично».